

Portaria n.º 460/99/M

de 29 de Novembro

訓令 第 460/99/M 號

十一月二十九日

De acordo com o n.º 4 do artigo 62.º do Regulamento das Actividades Marítimas, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 90/99/M, de 29 de Novembro, os modelos dos certificados de navegabilidade das embarcações são aprovados por portaria.

Assim;

Ouvido o Conselho Consultivo;

Ao abrigo do disposto no n.º 4 do artigo 62.º do Regulamento das Actividades Marítimas, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 90/99/M, de 29 de Novembro, e nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Encarregado do Governo determina:

Artigo único. São aprovados os modelos dos certificados de navegabilidade definitivo, provisório e especial, anexos à presente portaria e que dela fazem parte integrante.

Governo de Macau, aos 25 de Novembro de 1999.

Publique-se.

O Encarregado do Governo, *Jorge A. H. Rangel*.

根據十一月二十九日第 90/99/M 號法令核准之《海事活動規章》第六十二條第四款之規定，適航證書之式樣須以訓令核准。

基於此；

經聽取諮詢會意見後；

護理總督根據十一月二十九日第 90/99/M 號法令核准之《海事活動規章》第六十二條第四款之規定及《澳門組織章程》第十六條第一款 c 項之規定，命令：

獨一條——核准附於本訓令並成為其組成部分之確定、臨時及特別適航證書之式樣。

一九九九年十一月二十五日於澳門政府

命令公布

護理總督 黎祖智

Anexo à Portaria n.º 460/99/M

第460/99/M號訓令之附件

## GOVERNO DE MACAU

澳門政府

## Certificado de Navegabilidade Definitivo

## 確定適航證書

Emitido nos termos do artigo 61.º do Regulamento das Actividades Marítimas,  
aprovado pelo Decreto-Lei n.º 90/99/M, de 29 de Novembro

本證書係根據十一月二十九日第90/99/M號法令核准之《海事活動規章》第六十一條之規定簽發

Certificado n.º 證書編號： \_\_\_\_\_ Classificação 船舶分類： \_\_\_\_\_

Nome da embarcação 船名	N.º de registo marítimo 海事登記編號	Porto de registo 登記港	Conjunto de identificação 認別資料組合

Arqueação bruta 總船舶噸位： \_\_\_\_\_ Lotação de tripulantes 船舶配員： \_\_\_\_\_  
líquida 淨船舶噸位： \_\_\_\_\_ Lotação de passageiros 乘客額定數目： \_\_\_\_\_  
Nome do(s) proprietário(s) 所有人之名稱： \_\_\_\_\_

O abaixo assinado, Director da Capitania dos Portos de Macau, certifica que a embarcação acima descrita satisfaz as prescrições legais e regulamentares sobre segurança de navegação.

以下簽名人澳門港務局局長，證明上指船舶符合與航行安全有關之法規及規章之規定。

- O casco e a sua compartimentagem são satisfatórias.  
船殼及分隔艙令人滿意。
- As caldeiras e as máquinas principais e auxiliares encontram-se em estado de conservação e de funcionamento suficientes para o serviço previsto.  
船上鍋爐以及主機及輔機之保養及運作情況足以應付預定之工作需要。
- Os ferros, amarras, viradores e espias, o aparelho de carga e descarga, mastreação e sobressalentes, satisfazem as prescrições regulamentares e estão em bom estado de conservação e de funcionamento.  
船錨、纜繩、拖索及繩索、裝卸設備、桅桿及所屬配件均符合規章之規定，且保養及運作處於良好狀態。
- Os aparelhos de sinalização e instrumentos náuticos satisfazem os regulamentos em vigor.  
訊號設備及航行文件符合現行規章。
- Os meios de salvação a bordo, abaixo designados, reúnem as condições previstas nos diplomas legais e regulamentares:  
下列船上救生設備係符合有關法規及規章性法規所定之條件：
  - Baleeiras podendo receber 救生艇.....unidades 運載量
  - Balsas salva-vidas para 救生筏.....unidades 運載量
  - Bóias salva-vidas 救生圈：.....件
  - Coletes de salvação 救生衣：.....件
  - Cintos de salvação 救生帶：.....件
- A embarcação é provida duma instalação radioelétrica nos termos da legislação em vigor.  
船舶已根據現行法例之規定配備無線電通訊設備。

7. Os locais afectos à tripulação satisfazem ao fim a que se destinam, sob o ponto de vista de habitabilidade, acomodação, higiene e salubridade.  
 從適宜居住、舒適、衛生及健康角度來說，分配予船員之處所均配合其預定用途。
8. O capitão ou mestre e os tripulantes, têm as habilitações exigidas pelos diplomas legais em vigor.  
 船長或駕長以及船員均具備現行法規所要求之資格。

O presente certificado é válido, salvo qualquer alteração, até ao dia \_\_\_\_\_, e deve ser renovado antes dessa data.

除進行有關修改外，本證書有效至 \_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日且應在該日期前續期。

Emitido aos \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_.  
 簽發日期為 \_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日

.....  
 O Director  
 澳門港務局局長

*Este certificado deve ser afixado a bordo, em local bem acessível à tripulação, e de modo a poder ser lido com facilidade.*

應將本證書張貼在船上船員可到之處，方便閱覽。

(Renovação)

(續期)

<p>O presente certificado é renovado e válido até _____ de _____ de _____.</p> <p>本證書續期並有效至 _____ 年 _____ 月 _____ 日。</p> <p>Passado aos _____ de _____ de _____.</p> <p>簽發日期為 _____ 年 _____ 月 _____ 日</p> <p>.....</p> <p>O director da Capitania dos Portos de Macau 澳門港務局局長</p>	<p>O presente certificado é renovado e válido até _____ de _____ de _____.</p> <p>本證書續期並有效至 _____ 年 _____ 月 _____ 日。</p> <p>Passado aos _____ de _____ de _____.</p> <p>簽發日期為 _____ 年 _____ 月 _____ 日</p> <p>.....</p> <p>O director da Capitania dos Portos de Macau 澳門港務局局長</p>
<p>O presente certificado é renovado e válido até _____ de _____ de _____.</p> <p>本證書續期並有效至 _____ 年 _____ 月 _____ 日。</p> <p>Passado aos _____ de _____ de _____.</p> <p>簽發日期為 _____ 年 _____ 月 _____ 日</p> <p>.....</p> <p>O director da Capitania dos Portos de Macau 澳門港務局局長</p>	<p>O presente certificado é renovado e válido até _____ de _____ de _____.</p> <p>本證書續期並有效至 _____ 年 _____ 月 _____ 日。</p> <p>Passado aos _____ de _____ de _____.</p> <p>簽發日期為 _____ 年 _____ 月 _____ 日</p> <p>.....</p> <p>O director da Capitania dos Portos de Macau 澳門港務局局長</p>

GOVERNMENT OF MACAO

Certificate of Seaworthiness

Issued under the provisions of article 61.º of Maritime Activities Regulation, approved by Decree-law n.º 90/99/M of 29th of November

Certificate No.:..... Classification:.....

Name of Vessel	Number of Maritime Registry	Port of Registry	Identification Code

Gross Tonnage : ..... Number of crew permitted : .....

Net Tonnage : ..... Number of passengers permitted : .....

Name of Owner:

The undersigned, Director of Macao Maritime Administration, certifies that the above-mentioned vessel fulfils the legal prescriptions and regulations presently in force as to the safety of navigation.

1. The hull and its subdivisions are satisfactory.
2. The boilers, main engines and auxiliary engines are found fit for the intended service as to their conditions of maintenance and functioning.
3. The anchors, cables, towing lines and hawsers, cargo handling gear, masts, rigging and spear gears comply with regulations in force and are in good conditions.
4. The signalling gear and nautical instruments comply with regulations in force.
5. The life-saving appliances on board, as stated below, satisfy the conditions laid down in the legal documents and regulations:
  - 5.1 Lifeboats capable of holding ..... Persons
  - 5.2 Life rafts capable of holding ..... Persons
  - 5.3 Life buoys : .....
  - 5.4 Life jackets : .....
  - 5.5 Life belts : .....

- 6. The vessel is furnished with radiocommunication installations in conformity with the legislations in force.
- 7. The spaces allotted to the crew serve the purposes for which they are intended, as regards habitability, accommodation, sanitation and salubrity.
- 8. The captain or master and the crew posses the qualifications required by the legislations in force.

The present certificate is valid, saving any alteration, until the date of .....  
and is to be renewed before that date.

Issued on ..... of ..... of.....

.....  
*director*

This certificate should be fixed on board in a place easily accessible to the crew, and in such a manner as to be easily read.

(Renewal)

<p>This certificate is renewed and valid until the date of ..... of ..... of .....</p> <p>Issued on ..... of ..... of.....</p> <p>..... <i>director of Macao Maritime Administration</i></p>	<p>This certificate is renewed and valid until the date of ..... of ..... of .....</p> <p>Issued on ..... of ..... of.....</p> <p>..... <i>director of Macao Maritime Administration</i></p>
<p>This certificate is renewed and valid until the date of ..... of ..... of .....</p> <p>Issued on ..... of ..... of.....</p> <p>..... <i>director of Macao Maritime Administration</i></p>	<p>This certificate is renewed and valid until the date of ..... of ..... of .....</p> <p>Issued on ..... of ..... of.....</p> <p>..... <i>director of Macao Maritime Administration</i></p>

GOVERNO DE MACAU

澳門政府

Certificado de Navegabilidade Especial  
特別適航證書

Emitido nos termos do n.º 3 do artigo 62.º do Regulamento das Actividades Marítimas,  
aprovado pelo Decreto-Lei n.º 90/99/M, de 29 de Novembro

本證書係根據十一月二十九日第90/99/M號法令核准之《海事活動規章》第六十二條第三款之規定簽發

Nº de Certificado 證書編號： \_\_\_\_\_

Nome da embarcação 船名	Sinal do código 呼號	Porto de registo 登記港	Arqueação 船舶噸位	
			Bruta 總船舶噸位	Líquida 淨船舶噸位

Nome do(s) proprietário(s) 所有人之名稱：

- Considerando a legislação em vigor sobre segurança de navegação:  
鑑於與航行安全有關之現行法例：
- Considerando o pedido apresentado por \_\_\_\_\_  
com o fim de obter para a sua embarcação acima mencionada a necessária autorização para a viagem do  
porto de \_\_\_\_\_ ao porto de \_\_\_\_\_  
鑑於申請人 \_\_\_\_\_ 為其上指船舶取得所需許  
可，以便從 \_\_\_\_\_ 港航行至 \_\_\_\_\_ 港。
- Considerando as circunstâncias particulares invocadas pelo requerente:  
鑑於申請人提出之私人情況：
- Considerando o auto de vistoria de \_\_\_\_\_  
鑑於有關檢查筆錄 \_\_\_\_\_
- Concedo o presente certificado especial à dita embarcação sob a condição de ser apenas válido para a  
viagem acima referida.  
發出此特別適航證書予上述船舶，但此證書僅在按上指航線航行之情況下有效。

Emitido em 簽發地點 \_\_\_\_\_ aos 簽發日期 \_\_\_\_\_

O director da Capitania dos Portos de Macau  
澳門港務局局長  
ou  
或  
a autoridade consular/o cônsul de  
授權領事／領事

(Assinatura autorizada)  
(經授權之簽名)

## GOVERNMENT OF MACAU

## Special Certificate of Seaworthiness

*Issued under the provisions of n.º 3 of article 61.º of Maritime Activities Regulation, approved by Decree-law n.º 90/99/M of 29<sup>th</sup> of November*

Certificate N.º: \_\_\_\_\_

Name of vessel	Signal number	Port of Registry	Tonnage measurement	
			Gross	Net

Name of Owner: \_\_\_\_\_

- Considering the legislation in force respecting safety of navigation:
- Considering the application presented by \_\_\_\_\_ with the object of obtaining for his (her) vessel, above described, the necessary permission for the voyage from the port of \_\_\_\_\_ to the port of \_\_\_\_\_
- Considering the particular circumstances cited by the applicant:
- Considering the report of survey of \_\_\_\_\_
- I hereby grant the present special certificate to the said vessel, on condition that it be valid only for the voyage above stated.

Issued in \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_

The Master of Maritime Administration of  
Macau  
or  
the consulate/consul of

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(Authorized signature)

## GOVERNO DE MACAU

## 澳門政府

## Certificado de Navegabilidade Provisório

### 臨時適航證書

*Emitido nos termos do n.ºs 1 e 2 do artigo 62.º do Regulamento das Actividades Marítimas,  
aprovado pelo Decreto-Lei n.º 90/99/M, de 29 de Novembro*

本證書係根據十一月二十九日第90/99/M號法令核准之《海事活動規章》第六十二條第一款及第二款之規定簽發

Certificado n° 證書編號： \_\_\_\_\_

Nome da embarcação 船名	Sinal do código 呼號	Porto de registo 登記港	Arqueação 船舶噸位	
			Bruta 總船舶噸位	Liquida 淨船舶噸位

Nome do(s) proprietário(s) 所有人之名稱： \_\_\_\_\_

O abaixo assinado, \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ em \_\_\_\_\_<sup>1</sup>,  
certifica que, após vistoria realizada de acordo com a certidão anexa ao presente certificado, a embarcação  
acima descrita,  
以下簽名人為 \_\_\_\_\_ 之 \_\_\_\_\_ 位於 \_\_\_\_\_<sup>1</sup>, 證  
明上指船舶在按照附於本證明書之證明進行檢查後，

- adquirida/construída<sup>2</sup> neste país, satisfaz as condições de segurança indispensáveis para efectuar a  
viagem até ao território de Macau;  
船舶在本國取得/建造<sup>2</sup>, 符合航行至澳門地區所必需之安全條件；
- impossibilitada de renovar o seu certificado de navegabilidade, emitido em \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de  
\_\_\_\_\_, válido até \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_, satisfaz as condições indispensáveis para  
efectuar a viagem até ao porto de \_\_\_\_\_ em \_\_\_\_\_.  
無法將 \_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日簽發且有效至 \_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日之適  
航證書續期，該船舶係具備航行至 \_\_\_\_\_ 國家之 \_\_\_\_\_ 港所必需之條件。

O presente certificado é válido até \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_  
本證書有效至 \_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日  
Emitido em \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_  
簽發日期為 \_\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日

\_\_\_\_\_  
(Assinatura autorizada)  
(經授權之簽名)

<sup>1</sup> Identificar a autoridade consular do Estado responsável pelas relações externas de Macau  
指出負責澳門對外關係之國家授權領事

<sup>2</sup> Riscar o que não for aplicável  
刪除不適用者



## GOVERNMENT OF MACAO

**Provisional Certificate of Seaworthiness**

*Issued under the provisions of n.º 1 and 2 of article 62.º of Maritime Activities Regulation, approved by Decree-law n.º 90/99/M of 29<sup>th</sup> of November*

Certificate N.º : \_\_\_\_\_

Name of vessel	Signal number	Port of registry	Tonnage measurement	
			Gross	Net

Name of Owner: \_\_\_\_\_

The undersigned, \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_<sup>1</sup>,

Certifies that, after a survey done according to the attached survey report, the vessel above described,

- acquired/constructed<sup>2</sup> in this country, fulfils the necessary safety conditions to carry out the voyage to the territory of Macau;
- not being able to renew its Certificate of Seaworthiness, issued on \_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_, valid until \_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_, fulfils the necessary safety conditions to carry out the voyage to the port of \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
*Authorized signature*

<sup>1</sup> Identify consular authority of the State responsible for the international relations of Macao.

<sup>2</sup> Delete whatever is inapplicable.